



Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .

Tél: +(33) 6 95 03 10 99. Email: ugvr@laposte.net

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône-Lyon

<http://ugvr.org/ugvr>; <https://www.facebook.com/UGVRTHONGTIN>

REMERCIEMENTS

Au nom des élèves boursiers pour l'année scolaire 2024-2025 et des bibliothèques, nous remercions sincèrement les bienfaiteurs qui ont contribué au programme Bourses Scolaires pour aider nos enfants studieux en difficulté à surmonter leurs difficultés et à poursuivre leur parcours éducatif ainsi qu'à la subvention aux bibliothèques pour le développement de la lecture auprès des jeunes élèves (sur place ou prêt des livres).

L'UGVR distribue les bourses et subventionne les livres de lecture pour l'année scolaire 2024-2025

Synthèse

Au cours des 20 dernières années, l'Union Générale des Vietnamiens du Rhône-Lyon (UGVR) en France en collaboration avec l'Association d'encouragement aux études du District de Chau Thanh et de l'arrondissement de Cai Rang mène un projet d'accompagnement dans la distribution des bourses scolaires aux élèves en difficulté, de la fourniture du matériel et des livres dans les Bibliothèques des Écoles Primaires et Secondaires.

Les enfants boursiers appartenant à des familles pauvres, quasi pauvres et économiquement difficiles pour de nombreuses raisons telles que: les ressources des parents insuffisantes, les parents divorcés, les orphelins vivant avec les grands-parents, les familles à faible revenu, le revenu de la famille instable... en plus d'étudier, doivent également assumer les tâches ménagères de leurs parents et grands-parents. Certains enfants en difficulté risquent d'abandonner leur scolarité.

LÒI CẢM ƠN

Thay mặt cho các em học sinh nhận học bổng niên học 2024-2025 và các thư viện, chúng tôi chân thành cảm ơn các nhà hảo tâm đã trao tặng những khoản đóng góp của mình cho các em học sinh nghèo hiếu học, giúp các em có thể vượt qua khó khăn, tiếp tục con đường học vấn, cũng như hỗ trợ các thư viện để phát triển khả năng đọc cho các em học sinh (đọc tại chỗ hoặc mượn sách về nhà).

Chi hội tặng học bổng và sách đọc thêm cho niên học 2024-2025

Tóm tắt:

Trong 20 năm qua, Chi hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp đã đồng hành cùng Hội Khuyến học huyện Châu Thành và quận Cái Răng cùng chăm lo trang thiết bị, sách vở cho Thư viện các Trường Tiểu học, Trường Trung học cơ sở, tạo điều kiện cho các em mượn sách, phát triển khả năng đọc sách và trao học bổng cho các em học sinh có hoàn cảnh khó khăn vươn lên vượt khó, học tốt, chấp cánh ước mơ bay cao bay xa cho các em. Các em thuộc diện hộ nghèo, cận nghèo, kinh tế khó khăn với nhiều nguyên nhân như: Cha Mẹ làm thuê, Cha Mẹ ly hôn, mồ côi sống với ông bà, gia đình có thu nhập thấp, không có người thuê làm công việc nên thu nhập gia đình bấp bênh... ngoài việc học các em còn phải giúp việc nhà cho cha mẹ ông bà như: quét dọn nhà cửa, giặt đồ, phụ giúp bếp ăn...; có những em khó khăn có nguy cơ bỏ học.

Résultats obtenus :

Niveau primaire

À propos des bibliothèques: Le nombre total de bibliothèques prises en charge dans l'ensemble du district est de 10 écoles primaires. Actuellement, ces bibliothèques fonctionnent bien grâce à la mise en place du système de suivi informatisé.

Toutes les écoles ont mis en place une bibliothèque pour que les élèves puissent y accéder pendant leur temps libre ou pendant les récréations, contribuant ainsi au développement des bonnes habitudes de lecture. Les élèves peuvent également emprunter les livres s'ils le souhaitent (voir tableau ci-dessous).

STT	TÊN TRƯỜNG	Số lượng sách 2022 - 2023 (quyển)	Số đầu sách tăng 2023 - 2024	Số lượng HS đọc tại chỗ 2023 - 2024 (học)	Số lượng HS mượn về nhà đọc 2023 - 2024 (học)
1	TH Phú An	3.972	68	15.536	2565
2	TH Đông Phú 1	4.793	78	15.960	2764
3	TH Đông Khởi	4.526	66	21.228	1204
4	TH Ngô Hữu Hành 2	6.494	67	17.089	968
5	TH Ngô Hữu Hành 4	3.215	76	12.684	987
6	TH Phú Tân	3.150	88	11.623	1034
7	TH Phú Hữu 1	4.286	76	19.142	927
8	TH Ngô Hữu Hành 1	3.898	73	12.771	1.815
9	THCS Đông Phú	4.312	750	14.150	1002
10	THCS Nam Kỳ Khởi Nghĩa	3.910	89	10.169	668

Données d'activité des bibliothèques

Concernant les élèves boursiers : la plupart d'entre eux en situation difficile ont la volonté de bien vouloir poursuivre leur scolarité. Leurs résultats scolaires sont généralement excellents atteignant un taux de 100%.

Niveau collège

Il s'agit d'une période pendant laquelle de nombreux changements dans la vie familiale peuvent influencer la réflexion des enfants au risque d'abandon scolaire. Cependant, le soutien à travers les bourses aide ces élèves à surmonter leurs difficultés, à ne pas abandonner leurs études. Leurs résultats académiques de fin d'année atteignent quasiment Bon, Excellent ou Mieux.

Kết quả thu được

Cấp tiểu học

Về Thư viện: Tổng số thư viện được hỗ trợ trên toàn huyện là của 10 trường tiểu học. Hiện nay, các thư viện này đang hoạt động tốt nhờ hệ thống tin học được triển khai hiệu quả.



Đại diện Nhà tài trợ Chi hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp trao tiền hỗ trợ Thư viện

Tất cả các trường đã thành lập thư viện để học sinh có thể truy cập khi rảnh rỗi hoặc trong giờ ra chơi, cũng có thể mượn sách về nhà nếu muốn, góp phần hình thành thói quen đọc sách. Đối với những học sinh được nhận học bổng: hầu hết các em có hoàn cảnh khó khăn đều sẵn sàng tiếp tục học tập. Kết quả học tập của các em học sinh này nhìn chung là xuất sắc, đạt tỷ lệ 100%.

Trình độ cơ sở

Đây là giai đoạn có nhiều thay đổi trong cuộc sống gia đình và có thể ảnh hưởng tới suy nghĩ của trẻ về nguy cơ bỏ học. Tuy nhiên, sự hỗ trợ thông qua học bổng đã giúp những em học sinh này vượt qua khó khăn và không bỏ dở việc học. Kết quả học tập cuối năm của các em hầu như là Khá, Xuất sắc hoặc khá hơn.

Distribution des bourses et livres de lecture pour l'année scolaire 2024-2025

Arrondissement de Cái Răng

Le 14 août 2024 à 8h00, à la salle du Comité populaire du quartier Le Binh, n° 568, rue Le Binh, quartier Yen Trung, arrondissement de Cai Rang, ville de Can Tho, Việt Nam, en présence des dirigeants du Bureau de l'Éducation et de la Formation de l'arrondissement de Cai Rang, des autorités locales et d'une chaîne de télévision locale, a eu lieu la cérémonie d'attribution des bourses scolaires et de don pour l'achat des livres de lecture. Au nom de l'UGVR, Mme Lâm Ngọc Lang a transmis ces bourses à 64 élèves et ce don à 12 bibliothèques des écoles primaires et secondaires situées dans le district, avec une somme totale de 72 000 000 VND (soixante-douze millions de VND).



M. Nguyen Van Minh, vice-président de l'Association locale d'encouragement aux études de l'arrondissement de Cai Rang, a adressé un rapport de synthèse sur les activités des bibliothèques d'écoles primaires et les résultats scolaires des élèves et étudiants boursiers, année scolaire 2023-2024. Le bilan s'est avéré positif.



Séance de photos

Chương trình phát học bổng và sách đọc năm học 2024-2025

Quận Cái Răng

Buổi lễ cấp học bổng cho trường và hỗ trợ tài chính cho việc mua sách đã được thực hiện vào lúc 8h00 ngày 14/8/2024 với sự có mặt của lãnh đạo Phòng Giáo dục và Đào tạo quận Cái Răng, các lãnh đạo ban ngành, chính quyền địa phương và đài truyền hình địa phương tại Hội trường UBND Quận Lê Bình, số 568, đường Lê Bình, Yên Trung, quận Cái Răng, thành phố Cần Thơ. Đại diện Chi hội Rhône-Lyon, bà Lâm Ngọc Lang, đã trao học bổng cho 64 học sinh và tiền mua sách cho 12 thư viện trường tiểu học, THCS trên địa bàn quận, tổng số tiền là 72.000.000 đồng (Bảy mươi hai triệu đồng Việt Nam).



Đài truyền hình địa phương đưa tin Ông Nguyễn Văn Minh, Phó Chủ tịch Hội Khuyến học quận Cái Răng báo cáo tóm tắt hoạt động của thư viện các trường tiểu học và kết quả học tập của học sinh, sinh viên được học bổng năm học 2023-2024. Kết quả học tập của các em rất tốt.



Dans cette séance, 4 étudiants avec leur excellent résultat ont reçu chacun une bourse de 3 millions dong.



Distribution des bourses scolaires

Nguyen Ngoc Diem My, élève de la classe 6A2 du collège Thuong Thanh, représentante des boursiers, est venue ensuite adresser le remerciement et promettre de continuer les efforts pour parvenir à de bons résultats scolaires.



Les boursiers de l'année scolaire 2024-2025

Lors de la clôture, comme le veut la tradition, le discours de remerciement du Comité d'Organisation et la prise de photos souvenirs avec les Représentants des donateurs, Dirigeants, Délégués, Enseignants, Étudiants et Élèves ont été réalisés dans la bonne humeur.



Les boursiers ont présenté leur spectacle de l'ouverture de la cérémonie

Năm nay, có 4 sinh viên đạt thành tích xuất sắc được nhận xuất học bổng trị giá 3 triệu đồng.



Các em nhận học bổng

Em Nguyễn Ngọc Diễm My, học sinh lớp 6A2 trường THCS Thượng Thanh, đại diện các em được nhận học bổng, đã gửi lời cảm ơn và hứa sẽ tiếp tục nỗ lực để đạt được kết quả học tập tốt.



Trong buổi bế mạc, theo truyền thống, phần phát biểu cảm ơn của Ban tổ chức và chụp ảnh lưu niệm với Đại diện nhà tài trợ, Quản lý, các Đại biểu, Giáo viên, Học sinh, sinh viên đã diễn ra trong không khí vui vẻ.



Các em trình diễn văn nghệ khai mạc

District de Chau Thanh

Le 14 août 2024, à 09h30, au Hall du Département de l'Éducation et de la Formation du district de Chau Thanh, province de Hau Giang, rue Hung Vuong n° 294, ville de Nga Sau, district de Chau Thanh, province de Hau Giang, Vietnam, l'Association locale d'encouragement aux études du district de Chau Thanh, conjointement avec le Bureau d'Éducation et de Formation du district et la représentante de l'association donatrice UGVR, a organisé une cérémonie d'attribution des bourses scolaires à 50 élèves et de don pour l'achat des livres de lecture à 10 bibliothèques des écoles primaires et secondaires situées dans le district, avec une somme totale de 50 000 000 VND (cinquante millions de VND), fournie par l'Union générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR).



Mme Lam Ngoc Lang, représentante de l'UGVR

Lors de la cérémonie, la représentante de l'UGVR, Mme Lam Ngoc Lang, s'est félicitée des efforts des donateurs et a exprimé la gratitude envers l'UGVR. Ce soutien financier permet à une cinquantaine d'élèves du primaire et du collège d'avoir une forte motivation pour continuer leur scolarité. Au cours de l'année scolaire 2024-2025, l'UGVR continue en effet d'attribuer à chaque élève 800 000 VND et à une dizaine de bibliothèques 1 000 000 VND chacune pour l'achat de plus de livres et d'équipements pour les bibliothèques.

Huyện Châu Thành

Vào lúc 9h30 ngày 14/8/2024, tại Hội trường Sở Giáo dục và Đào tạo huyện Châu Thành, tỉnh Hậu Giang, số 294 đường Hùng Vương, thị trấn Ngã Sáu, huyện Châu Thành, tỉnh Hậu Giang, Việt Nam, Hội Khuyến học huyện Châu Thành phối hợp với Phòng Giáo dục và Đào tạo huyện và đại diện Chi hội Rhône-Lyon đã trao học bổng cho 50 học sinh và tiền mua sách cho 10 thư viện trường tiểu học, THCS trên địa bàn huyện, tổng số tiền là 50.000.000 đồng (Năm mươi triệu đồng Việt Nam).



Đại diện Nhà tài trợ và lãnh đạo UBND huyện Châu Thành trao học bổng

Trong buổi lễ, đại diện Chi hội Rhône-Lyon là bà Lâm Ngọc Lang hoan nghênh nỗ lực của các nhà tài trợ và bày tỏ lòng biết ơn đối với Chi hội Rhône-Lyon. Sự hỗ trợ tài chính này giúp khoảng 50 học sinh tiểu học và trung học cơ sở có động lực mạnh mẽ để tiếp tục học tập.

Trong năm học 2024-2025, Chi hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp, tiếp tục hỗ trợ 800.000 đồng cho mỗi học sinh và khoảng 10 thư viện, mỗi thư viện 1.000.000 đồng để mua thêm sách, trang thiết bị cho thư viện với ước mong là các em sẽ tiếp tục thu nhận kiến thức qua việc đọc sách tại thư viện hoặc mượn về nhà.

Grâce à cette aide, la représentante de l'UGVR espère également que les élèves en difficulté financière continueront à poursuivre leurs rêves et devenir plus tard de bons citoyens du pays.



Une représentante d'élèves boursiers a adressé leur remerciement et souligné que grâce à l'aide des bourses scolaires, ils étaient plus motivés pour surmonter les difficultés et bien avancer dans leur apprentissage. Ils ont également promis qu'au cours de l'année scolaire 2024-2025, ils s'efforceraient de surmonter les difficultés pour ne pas décevoir les donateurs de l'UGVR ainsi que répondre aux attentes de la famille et de l'école.



Après la séance de remise des bourses, pour clôturer la cérémonie, M. Nguyen Hong Hai, président de l'Association locale d'encouragement aux études du district, a remercié chaleureusement l'UGVR d'avoir accompagné l'Association dans l'accompagnement des élèves en situation difficile. Il a remercié également les dirigeants et les grands-parents qui ont assisté à la cérémonie d'attribution des bourses.

Nhờ sự giúp đỡ này, đại diện Chi hội Rhône-Lyon cũng mong muốn các học sinh gặp khó khăn về tài chính sẽ tiếp tục theo đuổi ước mơ và sau này trở thành những công dân có ích cho đất nước.

Đại diện các em học sinh được nhận học bổng bày tỏ lòng biết ơn và nhấn mạnh nhờ sự giúp đỡ này, các em đã có thêm động lực để vượt qua khó khăn và có tiến bộ tốt trong học tập. Các em cũng hứa rằng trong năm học 2024-2025 sẽ cố gắng vượt qua khó khăn để không phụ lòng các nhà tài trợ Chi hội Rhône-Lyon cũng như đáp ứng được sự mong đợi của gia đình và nhà trường.



Em Huỳnh Thị Ngọc Diệp lớp 9A8 Trường THCS phát biểu cảm ơn Chi Hội Hội Rhône-Lyon

Sau buổi trao học bổng, khép lại buổi lễ, ông Nguyễn Hồng Hải, Chủ tịch Hội Khuyến học huyện nhiệt liệt cảm ơn Chi hội Rhône-Lyon đã đồng hành cùng Hội Khuyến học giáo dục hỗ trợ các em học sinh có hoàn cảnh khó khăn. Ông cũng gửi lời cảm ơn đến lãnh đạo và gia đình đã đến dự lễ trao học bổng.



Chụp hình lưu niệm với Ban Tổ chức và đại diện giáo viên thư viện, các em học sinh nhận học bổng

Quelques figures parmi le bénéficiaires du Programme Bourses scolaires 2024-2025

Đinh Võ Ngọc Duyên, née en 2014 (10 ans), élève de la classe CM2, école primaire Phu Huu 1, commune de Phu Huu, district de Chau Thanh, province de Hau Giang et sa sœur cadette, Võ Ngọc Vy, née en 2016, en CE2, ont surmonté des difficultés, bien suivi le programme scolaire et également participé à des concours au niveau du district.

Leurs parents venaient d'une famille d'agriculteurs. Leur mère a souffert d'une grave maladie et est décédée alors qu'elles venaient de commencer leur rentrée scolaire. Leur père les a laissées dans une autre famille. Le fait d'avoir été élevées par leurs grands-parents et inscrites à l'école primaire pour entamer leur scolarité a rendu la situation financière encore plus difficile pour la famille de leurs grands-parents.



Coin d'étude de fortune de **Đinh Võ Ngọc Duyên**

Pas de coin bureau séparé, juste une petite table, transportée d'avant en arrière, parfois assise temporairement à la table de la cuisine pour faciliter leur apprentissage.

Vài gương mặt tiêu biểu trong Chương trình Học bổng 2024-2025

Em **Đinh Võ Ngọc Duyên**, sinh năm 2014 (10 tuổi) là học sinh lớp 5A1, Trường TH Phú Hữu 1, Xã Phú Hữu, huyện Châu Thành, tỉnh Hậu Giang và em gái Võ Ngọc Vy sinh năm 2016 đang học lớp 3 đã vượt qua khó khăn, vươn lên trong học tập và tham gia các phòng trào hội thi cấp huyện.

Cha mẹ các em xuất thân từ gia đình thuần nông, mẹ các em bị căn bệnh hiểm nghèo đã qua đời lúc các em mới nhập học, cha các em đã bỏ các em cho gia đình khác nuôi. Được ông, bà ngoại đem về nuôi dưỡng và cho đi học, kinh tế gia đình ông bà ngoại lại càng khó khăn hơn.



Góc học tập tạm bợ của Em **Đinh Võ Ngọc Duyên**

Không có góc học tập riêng, chỉ với chiếc bàn nhỏ, khiêng tới, khiêng lui, lúc ngồi tạm bợ bàn bếp ăn để thuận tiện cho việc học tập.

Mặc dù hoàn cảnh gia đình khó khăn nhưng với ý chí vươn lên vượt qua khó khăn, nhiều năm liền em **Ngọc Duyên** đều đạt thành tích xuất sắc trong học tập và đạt nhiều giải trong kỳ thi viết chữ đẹp cấp huyện và cấp tỉnh.

Lê Thị Như Ý, née le 18 novembre 2011 (14 ans), est une élève de 8e année du collège Ngo Huu Hanh, commune de Dong Phuoc, district de Chau Thanh, province de Hau Giang. Elle a surmonté des difficultés et travaillé pendant de nombreuses années consécutives pour obtenir de bons résultats dans ses études.

Ses parents viennent d'une famille d'agriculteurs pauvres, sans possession de terres cultivables. Depuis son enfance, elle vit avec ses grands-parents. Ses parents travaillent loin de chez eux et ont du mal à gagner leur vie. Leurs revenus sont instables. Sa famille a été classée parmi les ménages en difficulté de la commune. De plus, ses grands-parents sont vieux et en mauvaise santé. Leur revenu quotidien dépend des escargots péchés et des légumes dans les champs. Ses parents sont employés à court terme (main d'œuvre saisonnière). C'est autant plus difficile qu'ils sont au chômage depuis plusieurs mois. À la rentrée scolaire de l'année 2024-2025, le coût engendré par la préparation des enfants à l'éducation est devenu une énorme préoccupation parentale.



Lê Thị Như Ý ne dispose pas de coin d'étude

Encore jeune, consciente des difficultés et des épreuves auxquelles ses parents sont confrontés, elle est déterminée à poursuivre ses études afin de pouvoir apporter un brin de bonheur à la famille.

Em **Lê Thị Như Ý**, sinh ngày 18/11/2011 (14 tuổi) là học sinh lớp 8, Trường Trung học cơ sở Ngô Hữu Hạnh, xã Đông Phước, huyện Châu Thành, tỉnh Hậu Giang. Em đã vượt khó vươn lên nhiều năm liền em đều đạt thành tích giỏi trong học tập.

Cha mẹ em xuất thân từ gia đình nông dân nghèo, không có đất canh tác. Từ lúc bé thơ em đã sống với ông, bà ngoại. Cha mẹ em vất vả mưu sinh xa xứ, cuộc sống và thu nhập bấp bênh. Gia đình các em thuộc hộ khó khăn trong xã. Ông bà ngoại tuổi cao sức yếu. Cuộc sống còn nhiều vất vả, ngày qua ngày thu nhập phụ thuộc vào mớ ốc, cọng rau, cha mẹ em làm thuê làm mướn, càng khó khăn hơn khi mấy tháng nay thất nghiệp, tiền ăn còn chưa đủ. Khi năm học 2024-2025 bắt đầu thì chi phí chuẩn bị cho các con học tập cũng là sự trăn trở của gia đình.



Em Lê Thị Như Ý không có góc học tập

Tuy còn nhỏ tuổi nhưng em ý thức được nỗi khó khăn, vất vả của cha mẹ để chăm lo cuộc sống gia đình và việc học tập của các em, nên các em đã cố gắng, quyết tâm trong học tập, lúc ở trường cũng như ở nhà. Ngoài tự học cho bản thân, Ý còn phụ ngoại nấu cơm, nhặt rau, lựa ốc. Nhiều năm liền em đều đạt thành tích giỏi trong học tập.